

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział Absalom i wszyscy Izraelici: Rada Chuszaja Arkity jest lepsza niż rada Achitofela. I tak JAHWE zrządził, że dobra rada Achitofela została odrzucona – po to, by JAHWE sprowadził na Absaloma nieszczęście.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Absalom i wszyscy Izraelici stwierdzili: Lepsza jest rada Chuszaja Arkity niż rada Achitofela. Lecz to JAHWE tak zrządził, że trafna rada Achitofela została odrzucona po to, by JAHWE mógł sprowadzić na Absaloma nieszczęście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Absalom i wszyscy mężczyźni Izraela powiedzieli: Lepsza jest rada Chuszaja Arkity niż rada Achitofela. JAHWE bowiem postanowił zniweczyć dobrą radę Achitofela, aby JAHWE sprowadził nieszczęście na Absaloma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Absalom i wszyscy mężowie Izraelscy: Lepsza jest rada Chusajego Arachity, niż rada Achitofelowa. Albowiem Pan był postanowił, aby rozerwana była rada Achitofelowa, która była dobra, a tak aby przywiódł Pan złe na Absaloma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Absalom i wszyscy mężowie Izraelscy: Lepsza jest rada Chuzej Arachitejczyka niżli rada Achitofel. A PANSKIM zrządzeniem rozerwana jest rada Achitofel pożyteczna, aby przywiódł JAHWE na Absaloma złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom i wszyscy mężowie izraelscy orzekli: Rada Chuszaja Arkijczyka jest lepsza od rady Achitofela. To Pan tak zrządził, by udaremnić radę Achitofela, która była lepsza, gdyż Pan chciał sprowadzić nieszczęście na Absaloma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Absalom i wszyscy mężowie izraelscy: Lepsza jest rada Chuszaja Arkijczyka niż rada Achitofela. I było to zrządzeniem Pana, że dobra rada Achitofela została wniwecz obrócona, aby Pan sprowadził zgubę na Absaloma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Absalom i wszyscy Izraelici oświadczyli: Rada Chuszaja Arkity jest lepsza od rady Achitofela. JAHWE zrządził, że odrzucono dobrą radę Achitofela. W ten sposób JAHWE sprowadził nieszczęście na Absaloma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Absalom i wszyscy Izraelici stwierdzili: „Rada Chuszaja Arkijczyka jest lepsza od rady Achitofela”. W rzeczywistości to sam JAHWE pozwolił zniweczyć radę Achitofela, która była dobra, aby na Absaloma sprowadzić nieszczęście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Absalom i wszyscy Izraelici zawołali: - Lepsza jest rada Chuszaja Arkity niż rada Achitofela! Jahwe to sprawił, że lepsza rada Achitofela została odrzucona,

			aby Jahwe mógł sprowadzić na Absalom'a nieszczęście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Авессалом і кожний чоловік Ізраїля: Добра порада Хусія Арахія, краща ніж порада Ахітофеля. I Господь заповів знищити добру пораду Ахітофеля, щоб Господь навів все зло на Авессалома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Absalom oraz wszyscy mężowie Izraela zawołali: Lepsza jest rada Chuszaja, Arkijczyka niż rada Achitofela! Bo WIEKUISTY zarządził, by zniweczyć korzystną radę Achitofela oraz by WIEKUISTY sprowadził nieszczęście na Absaloma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Absalom i wszyscy mężowie izraelscy powiedzieli: "Rada Chuszaja Arkijczyka jest lepsza niż rada Achitofela!" I sam JAHWE nakazał zniweczyć radę Achitofela, chociaż była dobra, żeby JAHWE mógł sprowadzić nieszczęście" na Absaloma.